

TEISINĖS PAGALBOS PRAŠYMAS LETTER OF REQUEST COMMISSION ROGATOIRE

1970 m. kovo 18 d. Hagos konvencija dėl įrodymų civilinėse arba komercinėse bylose paėmimo užsienyje.

Hague Convention of 18 March 1970 on the
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters
*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur
l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*

1.	Siuntėjas Sender <i>Expéditeur</i>	
2.	Prašomosios valstybės centrinė institucija Central Authority of the Requested State <i>Autorité centrale de l'État requis</i>	
3.	Asmuo, kuriam turi būti gražintas įvykdytas prašymas: Person to whom the executed request is to be returned <i>Personne à qui les pièces constatant l'exécution de la demande doivent être renvoyées</i>	
4.	Data, iki kurios prašančioji institucija pageidauja gauti atsakymą į prašymą Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Indiquer la date limite à laquelle l'autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire</i>	
	Data Date <i>Date limite</i>	
	Skubos priežastis* Reason for urgency* <i>Raison de l'urgence*</i>	

Vadovaujantis Konvencijos 3 straipsniu, toliau pasirašęs pareiškėjas teikia šį prašymą:

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

En conformité de l'article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l'honneur de présenter la demande suivante :

5. a	Prašančioji institucija (3 straipsnio a punktas) Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Autorité requérante (art. 3(a))</i>	
b	Kompetentingai institucijai esančiai (3 straipsnio a punktas) To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>À l'Autorité compétente de (art. 3(a))</i>	
c	Bylos pavadinimas ir identifikacinis numeris Names of the case and any identifying number <i>Nom de l'affaire et numéro d'identification de l'affaire</i>	

6.	Proceso šalių ir jų atstovų (įskaitant atstovus prašomojoje valstybėje*) vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio b punktas) Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l'État requis) (art. 3(b))</i>	
a	Ieškovas Plaintiff <i>Demandeur</i>	
	Atstovai Representatives <i>Représentants</i>	
b	Atsakovas Defendant <i>Défendeur</i>	
	Atstovai Representatives <i>Représentants</i>	
c	Kitos šalys* Other parties* <i>Autres parties*</i>	
	Atstovai* Representatives* <i>Représentants*</i>	
7. a	Bylos pobūdis (skyrybos, tėvystė, sutarties pažeidimas, atsakomybė už productą ir pan.) (3 straipsnio c punktas) Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Nature et objet de l'instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))</i>	
b	Ieškinio santrauka Summary of complaint <i>Exposé sommaire de la demande</i>	
c	Gynybos pareiškimo / priešieškinio santrauka* Summary of defence and counterclaim* <i>Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle*</i>	
d	Kita būtina informacija ar dokumentai* Other necessary information or documents* <i>Autres renseignements ou documents Utiles*</i>	
8. a	Prašomi paimti įrodymai ar kitas procesinis veiksmas, kuris turi būti atliktas (3 straipsnio d punktas) Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))</i>	
b	Įrodymų ar prašomo atlikti procesinio veiksmo tikslas Purpose of the evidence or judicial act sought <i>But des actes à accomplir</i>	

9.	<p>Bet kurių asmenų, kurie turi būti apklausti, vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio e punktas)* Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))*</i></p>	
10.	<p>Klausimai, kurie turi būti užduoti apklausiamiems asmenims, arba nurodomas dalykas, dėl kurio jie turi būti apklausti (3 straipsnio f punktas)* Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))*</i></p>	
11.	<p>Dokumentai arba kitas nekilnojamas ar kilnojamas turtas, kuris turi būti apžiūrėtas (3 straipsnio g punktas)* Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))* <i>Documents ou objets à examiner (art. 3(g))*</i></p>	
12.	<p>Bet koks reikalavimas, kad parodymai turi būti duodami prisiekus ar turi būti patvirtinti, ir bet kokia speciali forma, kuri turi būti naudojama (3 straipsnio h punktas)* Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))* <i>Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))*</i></p>	
13.	<p>Bet koks konkretus būdas arba tvarka, kurios turi būti laikomasi (pvz., žodžiu ar raštu, stenograma ar santrauka, kryžminė apklausa ir kt.) (3 straipsnio i punktas ir 9 straipsnis)* Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)* <i>Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, "cross-examination", etc.) (art. 3(i) et 9)*</i></p>	

14.	<p>Prašymas pranešti apie prašymo vykdymo laiką ir vietą, taip pat bet kurio asmens, kuriam turi būti pranešama, vardas, pavardė ir adresas (7 straipsnis)*</p> <p>Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)*</p> <p><i>Demande de notification de la date et du lieu de l'exécution de la requête, de l'identité et de l'adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)*</i></p>	
15.	<p>Prašymas dalyvauti prašančiosios institucijos teisminiam personalui vykdamam Teisinės pagalbos prašymą (8 straipsnis)*</p> <p>Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)*</p> <p><i>Demande d'assistance ou de participation des magistrats de l'autorité requérante à l'exécution de la commission rogatoire (art. 8)*</i></p>	
16.	<p>Privilegija ar teisė atsisakyti pateikti įrodymus pagal prašančiosios valstybės teisę (11 straipsnio b punktas)*</p> <p>Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))*</p> <p><i>Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l'État requérant (art. 11(b))*</i></p>	
17.	<p>Patirtus mokesčius ir išlaidas, kurie turi būti kompensuojami pagal Konvencijos 14 straipsnio antrą pastraipą arba pagal 26 straipsnį, padengs:*</p> <p>The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:*</p> <p><i>Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l'article 14, alinéa 2 et de l'article 26 seront réglés par:*</i></p>	

Prašymo data Date of request <i>Date de la requête</i>	
Prašančiosios institucijos parašas ir antspaudas Signature and seal of the requesting authority <i>Signature et sceau de l'autorité requérante</i>	

* *Praleisti, jei netaikoma / Omit if not applicable / Ne remplir qu'en cas de nécessité*